1802 Elizabeth JACKSON Paris both letters

|  |
| --- |
| These transcriptions rest on my limited fluency in French. Some of the words are hard to decode, so I just guessed. I am grateful for the suggestions received from a friend Marje Umezuki (who told me about Fructidore – a month in the French Revolutionary calendar) and the Dublin historian Sylvia Kleinman (who showed me how to convert dates into the calendar that we are all more used to). SOURCE: Microfilm held at the National Library, Dublin: *Ministère des Affaires Etrangères; Correspondance Politique: Angleterre*; *Cote 596*. |

|  |
| --- |
| **This first letter - #498 - is a clerk’s copy of Elizabeth Jackson’s original letter.** |
| IMAGE |
| 49825 Frucidar an 10[[1]](%22%20%5Cl%20%22_ftn1%22%20%5Co%20%22)Madam Eliza Jackson, Veuve du Doctor JacksonMinistre; Protestant, Employé par le GouvernmentFrançois comme Agent du Irlande, et condamné  [comine?][til?] à Dublin. Au Premier Consul[???] Ministre des[\_\_\_\_\_\_\_\_?][\_\_\_\_\_\_\_\_?][\_\_\_\_\_\_\_\_?] Citoyen Consul[???] Le Docteur Jackson, mon marietant condamné à la mort pour avon voulu servir laGovernment Français, Tous [?] [Bien??] [???] [j’orent?] [sarsin????] et deuxjeunes enfantes sont le seult heritage q’il  [m’a?] eté permis dereçovoir de lui  [. \_] Allarmée?] sur [ceur?] existance – je suis venueen France, pour reclamer les bienfaits qui me furent promipar le Government françois, et c’est a vour Citoyen Consul quej’adresson [mon?] humbler reclamations. Je conçur l’espoir que[celui??] qui a tari la source de  [tant??] de larment et arreté lecours de [lànto???] de malheure prendroit pitié du Sort deplorabled’une femme jadis si fortuneé et a present livreé à toutesles amortumer d’une situation si affrende. J’eusse souffertin silence si je n’[??] en que mon seul malheur à supportine[?]mais voir mes deux enfants san secoure, sans soulienc’est un tourment que mon cour ne peut endurer.  |
| IMAGE |
| J’implorai votre justice, et j’esai en solliciter uneplace pour mon fils William Jackson age de 13[[2]](%22%20%5Cl%20%22_ftn2%22%20%5Co%20%22) ansdans le Prytanée de Paris[[3]](%22%20%5Cl%20%22_ftn3%22%20%5Co%20%22) [on?] il peut apprendre à cherirson [Bienfacteur?], et une pension pour soutenir mon existenceet celle de ma fille  [age de 9 ans[[4]](%22%20%5Cl%20%22_ftn4%22%20%5Co%20%22)]  La Reponse qui me fut faite en votrenom, m’addresseoit au Ministre de la Marine et ca Ministreme [??????] à celui des Relation Extenieurs [??] Demarchersupier d’une ont etè toutes infructinser et je n’ai plusqu’un seul espoir. Permetter Citoyen Consul que j’exposeà vor yeux a tableau de ma Situation. Elle est [belle?]qu’apier avoir consumé  [mer?] moyene [?????] par un sejourde cing mois àn Paris, je touche an moment ou il mesera impossible d’exister, et de fait [????] mes enfantsJe leur as affairs [ta?] [benir?] le nom du her or de la Franceet mon cour me dit qu’il viendra au secours de leurmere malheureuse et qu’il jettera sur elle et dur ense Un regard de Bienfaitance

|  |  |
| --- | --- |
| Hotel de ParisRue de la Loi[[5]](%22%20%5Cl%20%22_ftn5%22%20%5Co%20%22)Ce 25 fructidor No 3[[6]](%22%20%5Cl%20%22_ftn6%22%20%5Co%20%22) | Je suis Citoyen ConsulAvec le plus profond respect votreTres humble et obeissante ServanteEliza Jackson |

 |

|  |
| --- |
| **2nd letter - #501** |
| **IMAGE** |
| **501** DivisionBureauDes OfficielMilitaires.

|  |  |
| --- | --- |
| Note. Les réponses àfaire au Ministre doivantrelater exactement la datedes Lettres qu’on en a re-cues, et porter en margel’Indications ci-dessus duBureau, afin d’ éviter toutretard dans l’expedition des affaires. | Paris, le 28 Fructidor, au 10[[7]](%22%20%5Cl%20%22_ftn7%22%20%5Co%20%22) de laRepublique une a indivisibleeLe Ministre de la Marine et dea ColonieaAu Ministre des relationsExterieure A. [La??]  |
| Je vous envoir le [preuves]des faits par l’instruction[??] [???} en [????] |   |

 Au commencement {??] [??] [?] CitoyenMinistre [?] le Comuté de Salut Public ayont ordonneà chacun des Ministres des Relations Exterieureret de la Marine; d’expedier un Agent secret enIrlande le General Dalbarade, alora en placefit choix du Docteur Jackson, Ministre AnglicanL’object ostensible de la mission cet Aranger étoitdes rédiger à Dublin une feuille périodique [?] maitser instructione particulièrer lui prescrivoieur d’offrinaux Irlandair les Secoura et la protection de laFrance; es de les Determineu à seconer le [???] desAnglais, le Docteur Jackson pressentit les |
| **IMAGE** |
| dangers de celle entrēprise et ne [??] [devoun?] qu’aprèsavoir obtuse du Comité de Salut Public la promesseformelle qu’il servit pourvu à la subsistance[????] famille et qu’on retiendroit en stage unOffier Général Anglais dans la [???] devoisrepondré de la sienne    Si la suites des événement a prouvé que leDocteur Jackson a secondé avec [???] les vuerdu Gouvernement française, elle n’a que tropjustifié les [cr?inter] qu’ il avoit conçues sur sasureté personelle. Dénoncé par un confidentinfidèle, il [fait?] arreté comme couplable de haùtetrahison ne s’en soustrait que par une mortvoloutaire an supplice qui lui étoit réservé.     Ces faite sous allestés par le témoignage desplasieur personnes qui dans le tems, eurent partà la Délibération du Comité de Salus Public etpar la procédure que je vous remets ci jointe.    Après la mort du Doctor Jackson, soveuve retenue en Irlande par la survellancerigoureuse qu’on exerçoit sur elle ne pretpasser en frànce; elle n y est que depuis cinqmois [?] [?] vainement rappellé jusqu’ a presentPAGE BREAK |
| IMAGE |
| les engagement put avec son mari les ressources ce trouvent entièrement elle espuisiér et elle sollicite de lajustice du Government une pension alimentairepur elle  et sa [fille?]  [ainé?] [?] et une placeau Peylanneé pour son fils [ainé?] que en dans sa13 [ence?] année            Quoique le Docteur Jackson ais reçue ses premiersOrdrer d’ un de mes prédécesseura, le caractere de sa mission la range dans la elatte des Ageus de votréMistèrene et j’ai pensé qu’il vous appartenoitde provoquer la Décision du Premier Consul surles réclamation de sa veuve.Je crois inutile, Citoyen Minister, d’appuyerpar [mes?] instances les démarcher que Made Jacksondon faire après de vouse Les malheurs, sa positionactuelle intéresseront vivement votre sensibilitèet j’espère qu’elle obliendre par votre entrmiseles secour dont elle a le plus pressant Cesoinen qu’elle a mèrités par de si douloureux sacrifices            J’ai le honneur ete vous saleur                        Denis            Elle demande surtout à [mittre?] [?onfils]an [?taimee?] |

[[1]](%22%20%5Cl%20%22_ftnref1%22%20%5Co%20%22) The 25 Fructidor Year 10 corresponds to 12 September 1802.

[[2]](%22%20%5Cl%20%22_ftnref2%22%20%5Co%20%22) This would indicate a birth date of 1789. I am still nailing down the timelines of when Rev. William was in Paris or England, but it seems likely that he was mostly in England at this time.

[[3]](%22%20%5Cl%20%22_ftnref3%22%20%5Co%20%22) Thanks to Sylvie Kleinman, I learned that the *Prytanée de Paris* become known as the *Lycée Louis le Grand*. It was on the Boulevard St. Michel in the heart of Paris. It was a prestigious school with high educational standards and had been run by former Jesuits. It changed names several times. It had been *named after the Prytaneum of Athens where the sons of worthy patriots would be educated, expenses and sometimes board paid by the state* … *Late 1790s, and Napoleonic era, many boys were educated at the Paris Prytanée on a state scholarship to reward their father’s service (military, or as administrators in government, patriots, etc)*. … *When people referred to the Prytanée, full stop, it usually meant the national one, at La Flèche, which was the prime military academy. That Eliza Jackson specifies Prytanée de Paris is therefore welcome* [because it narrows down which one it is]. NOTE: There may be school records.

[[4]](%22%20%5Cl%20%22_ftnref4%22%20%5Co%20%22) The age of Elizabeth Jackson’s daughter is not clear [7? Or 9?] In the subsequent letter, she is referred to as age six.  Again, Sylvie Kleinman helped me here: *… in the 2nd letter, Decrès refers to a 6 year old daughter. Did he misread what she had written, or did he have a verbal interview with her, or ask an underling to check birth certs and residence permits etc? One would assume so. This documentation would have been necessary if indeed state aid was granted. If the little girl was 6, she could have been conceived as late as April ’95, prison visits permitting, and turned 6 ca January 1802. Or she was 9, and Decrès got it wrong. And if Eliza was pregnant with a 3rd child at the time of the trial, she either lost the baby, or had it and left if with relatives in Ireland.* NOTE: I suspect that Elizabeth Jackson’s daughter was **Louisa Mary Jackson**. and that her birth was in 27 July 1795. This would indicate a conception in November, therefore it would likely have occurred at the prison where Rev. William was being held.  Louisa Mary was christened at Fyfield, St Nicholas, Essex, England. Fyfield is about 70 miles north east of London, but I have no idea what may have taken her mother there. In the christening record, William JACKSON is recorded as her father, her mother as Eliza JACKSON. Their abode was recorded as Dublin. SOURCE: [Free Reg](https://www.freereg.org.uk/search_queries/5e779067f4040bc94d196218?locale=en). NOTE: This makes the age of the daughter to be 6 or 7 a good fit with this birth record.

[[5]](%22%20%5Cl%20%22_ftnref5%22%20%5Co%20%22) The name of this street was changed to the rue de la Loi during the French Revolution; its name was restored to Richelieu in 1806.

[[6]](%22%20%5Cl%20%22_ftnref6%22%20%5Co%20%22) The 25 Fructidor Year 3 corresponds to 11 September 1795. Rev William JACKSON died April 30, 1795. NOTE: I have no idea why this earlier date is included. Perhaps it refers to earlier correspondence? The given age of her son William is consistent with the letter being written in 1802.

[[7]](%22%20%5Cl%20%22_ftnref7%22%20%5Co%20%22) The 28 Fructidor Year 10 corresponds to 15 Sept 1802